

В единстве с миром и культурой

[И. Горошко, П. Землянский]

#20 от 15.10.2009

Обучение иностранным языкам: другое время – другие подходы?

Контакт есть понимание различий

Тейяо де Шарден.



: « » , WEB-. – , . . , , . «
», . .

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли требуют дополнительных пояснений.

Каждое занятие по иностранному языку – это перекресток культур, это практика межкультурного общения, потому что за каждым иностранным словом стоит совсем иная ментальность, мир и культура, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием «свое» представление о мире.

Преподавание иностранных языков в Украине переживает ныне, как и все остальные сферы социальной жизни, сложный период коренной перестройки, переоценки ценностей, пересмотр целей, задач и методов обучения, принципов отбора учебного материала и многое другое. Не имеет смысла говорить сейчас об огромных переменах в этой сфере, о росте общественного интереса, усилении мотивации к изучению языков, коренном изменении в отношении к этому обучению в силу происходящей глобализации и «вестернизации» украинского общества – это все слишком очевидно.

Новая эпоха наступающего информационно-коммуникативного общества и новые социальные условия потребовали немедленного и коренного пересмотра как общей модели обучения, так и конкретных методов и приемов преподавания иностранного языка. Эти новые условия – стремительное вхождение в мировое сообщество, скачки политики, экономики, культуры, идеологии, смешение и перемещение народов и языков, приход интерактивных технологий обучения, включая Интернет, и многое другое, появление абсолютно других и новых целей и стратегий общения – всё это не может не сказываться на практике преподавания не только иностранного языка, но и всех дисциплин коммуникативного цикла.

Совершенно изменились мотивы изучения языка (язык предстал в другом свете, не в качестве самоцели, а в качестве средства реального общения с людьми из других стран в

разных сферах жизни общества). В связи с этим понадобилось коренным образом перестроить преподавание иностранных языков с опорой на общение, на «коммуникативный» элемент.

Традиционное преподавание иностранных языков сводилось в СССР в основном к чтению текстов. При этом на уровне высшей школы обучение, например, филологов, велось на основе чтения художественной литературы; а будущие инженеры читали специальные технические тексты соответственно своей будущей профессии, чтобы впоследствии «сдать» требуемые тысячи знаков. Роскошь повседневного общения, если на нее хватало времени и энтузиазма как обучающихся, так и обучаемых, была представлена так называемыми бытовыми разговорными темами: «О себе», «Об институте», «О стране обучаемого языка» и т. п. Изучение этих столь знаменитых «топиков» в условиях практически полной изоляции и абсолютной невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка и использования полученных знаний было делом в лучшем случае романтическим, в худшем – бесполезным и даже вредным, раздражающим (тема «В ресторане» в условиях продовольственных дефицитов, темы «В банке», «Как взять машину напрокат», «Туристическое агентство» и тому подобные, составлявшие традиционно основное содержание зарубежных курсов английского как иностранного и отечественных учебников, написанных по западным образцам, достаточно неоднозначно воспринимались в аудитории в условиях, когда не знаешь, как дотянуть до следующей стипендии или получки).

Таким образом, реализовывалась большей частью лишь одна функция языка – функция сообщения или информативная функция, и то в весьма суженном виде, так как из четырех базовых навыков владения языком (чтение, письмо, говорение и понимание на слух) развивался только один – пассивный, ориентированный на «узнавание», – чтение. Беда эта была повсеместной. Она имела вполне ясные причины и глубокие корни: контакты с зарубежными странами и их народами в СССР были сужены к минимуму. Метафорически говоря, страна была отрезана от мира западных языков, и эти языки преподавались подобно латыни или древнегреческому, т. е. как языки мертвые, «ушедшие» из реального общения.

Преподавание иностранных языков на основании только письменных текстов сводило коммуникативные возможности языка к пассивной способности понимать кем-то созданные тексты, но не создавать, не порождать речь, а это делало реальное общение практически нереальным.

Внезапное и радикальное изменение социальной жизни нашей страны, ее «открытие» и стремительное вхождение в мировое, и, в первую очередь, западное сообщество вернуло языки к жизни, сделало их настоящим инструментом для общения. И это общение растет изо дня в день вместе с усилением процессов глобализации и расширением сферы ИКТ. В настоящее время именно поэтому на уровне высшей школы обучение иностранному языку как средству общения между специалистами разных стран мы понимаем не как чисто прикладную и узкоспециальную задачу обучения физиков языку физических текстов, экономистов – экономических и т. п. Вузовский специалист – это широко образованный

человек, имеющий фундаментальную подготовку. Соответственно, иностранный язык специалиста такого рода – и орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитаризации образования. Все это предполагает фундаментальную и разностороннюю подготовку по языку.

Уровень знания студентом иностранного языка определяется не только непосредственным контактом с его преподавателем. Для того, чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без них, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях, работа переводчиком, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Необходимо развивать внеаудиторные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей. Поэтому в этом учебном году в рамках магистерских курсов двух университетов – НТУ «ХПИ» и университета им. Джеймса Мэдисона (США) – «Английский для научного общения» был разработан и предложен совместный обучающий модуль по основам межкультурной коммуникации. Одна из особенностей преподавания данного модуля заключается в том, что он одновременно читается двумя преподавателями из Украины и США (авторами данной заметки) совместному («онлайновому») классу студентов-магистров, специализирующихся в области международного менеджмента и научно-технической коммуникации.

Второй особенностью является то, что студенты работают над совместными виртуальными проектами (оценки сайтов глобального бизнеса), создавая общий интеллектуальный продукт (статью в Википедии или совместную презентацию в виртуальном офисе Гугла), т. е. проектная работа рассчитана как на обучение использованию новейших коммуникативных инструментов современного глобального бизнеса, так и должна способствовать освоению навыков работы в «межкультурной» команде через Интернет. На наш взгляд, именно такая форма обучения наиболее адекватно отвечает тенденциям развития как современного образовательного процесса, так и бизнеса. Более того, развитие навыков командной работы является одной из первостепенных задач, стоящих при подготовке современных менеджеров.

Чтение модуля предполагается вести с использованием видео-технологий Скайп в режиме онлайн. Планируемая продолжительность модуля – один месяц.

В дальнейшем планируется также привлечение и студентов из Российского университета Дружбы народов, обучающихся по аналогичным направлениям и специальностям.

Итак, резюмируя данную тему, подчеркнем, что узкоспециальным общением через письменные тексты отнюдь не исчерпывается владение языком как средством общения, средством коммуникации. Максимальное развитие коммуникативных способностей – вот основная, перспективная, но очень нелегкая задача, стоящая сегодня перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые

методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей эффективно общаться, и принципиально новые технологии и средства обучения.

При этом, разумеется, было бы неправильно бросаться из одной крайности в другую и отказываться от всех старых методик: из них надо бережно отобрать все лучшее, полезное, прошедшее проверку практикой преподавания.

Также не следует забывать, что преодоления языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. По словам Э. Сепира, «каждая культурная система и каждый единичный акт общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию».

Иными словами, необходимо более глубокое и тщательное изучение мира носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п., потому что картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она формирует и язык, и его носителя, а также определяет особенности речеупотребления.

Таким образом, главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – не просто вербальный процесс, а часть жизни социума. При этом, не следует и забывать, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться, что мы и попытаемся сделать этой осенью с помощью совместного преподавания модуля по данной дисциплине «межнациональной» студенческой аудитории.

И. Горошко, НТУ «ХПИ», Украина,

П. Землянский, James Madison University, USA